

UKOYSOYTAK I

(1)

Wáteke: kumatakihi he!

Satamo: kusapo he!

W: núman, tan cup re to an tóho ta, “ikiya un túnasno eek wa,” sekor, kuraman, (pontono- . . .) ponkurmat, eun kuye ka ki wa, cewkoysoytak kor okaas wa, aetére yakka wen. ruwe ne awa, mak an pe kusu ene, núman eek katu ka isam. yakka tanto póka eek wa, ponkurmat enukar yakun, tan pe póka, pirka sekor kuyaynu wa. mak an pe kusu emoyre a ruwe an?

S: núman kek kusu ne a korka, toy or un pe ka, tane túnasno auyna kuni hi néno an. orowa suy, mosma kur or ta, wenpe an wa, oro ta ka kuyorot, wa easir kek kusu ne wa kusu, kumoyremoyre. núman somo kek wa, “aenkoypak ruwe somo he an?” sekor kuyaynu korka, tanto kek ruwe un.

W: yakun, tanto, káni anak, tasum kur kusu, nen póka aeysiyerampokiwente wa kusu, tókap, *nicihan*, oro wano, isacise or un, suy karpa oasi kus, iruka hene ohonno hene, te ta, aeoripak ponkurmat sama ta ean wa, nep ka aekónu yakun eye kuni hi, cewkoytak ka aewkoytak ka ki na, néno yaynu hani!

S: e. pirka ruwe un. kuni kuramu kor, kek pe ne kusu, nep ka aenkopisi yakun, kέραman pe anakne, nep oruspe ne yakka, aenkopisi p anakne, opitta kuye wa, pontonomat kunure kuni kuramu kor kek ruwe ne wa.

W: he he . . . hetak eani nep ka ye. . . hokanpa oruspe *te naku yasaki no*.

S: yakun, te wano, nep aenkopisi kusu ne hi ne yakka, aenkopisi p anakne, (teeta oruspe *temo*) teeta oruspe ne yakka, tane oruspe ne yakka, sinrit oruspe ne yakun néno, tane an akor puri ne yakun néno, tono puri ne yakun néno, aenkopisi p anakne, opitta kuye wa kunuyar, kέραman pakno anak keypakasnu oasi, kuni kuramu wa.

W: yakun pirka wa. néno iki wa enkore hani!

S: e. oraun tanto, te wano, earpa wa sóne, tasum kur, (eteke na, eteke . . .) tektaksa póka eekar wa, tasum kur, kor tasum pirka wa, ne wa an pe, aeénu-nuke, “tapne aisíknure wa aeékoyayirayke na.” sekor, sóne pirkano aeéko-

会 話 I

(1)

ワテケ： 妹、しばらくだねえ！

サダモ： 姉さん、なつかしいねえ！

W： きのう、今月の3日の日に、「もしかするとあなたが早く来るのではないかな。」と私は思い、娘さん、へ言いもして、私たちはお互いに話し合っていて、待っていたのにだめだった、のだが、どういうわけであのように、きのう来る様子もなかったの。でも今日なりとも来て、娘さんに会ったのなら、これでも、いいと思うよ。どういうわけで遅くなったの？

S： きのう来るつもりだったけれど、畠のものも、もう早くとり入れなきゃならないようだ。それからまた、ほかの人のところで、不幸があって、そこにも行ってやっと来ることになったので、こんなに遅くなった。きのう来なかったの、「叱られるのではないかな？」と思ったけれど、今日来たのよ。

W： それなら、今日、私は、病人のことで、何とかして憐れんで見てくれと言われたので、お昼の、2時半から、病院へ、また行かなければならないから、ちょっとの間でも長くても、ここに、敬うべき娘さんのそばにあなたが居て、何かきかれましたらあなたが言うようにと、私たちが話し合いもし私とあなたが話し合いもしたから、そのように思いなさいよ！

S： ええ。いいよ。そう思いながら、来たのだから、何かきかれましたら、私ができることは、何の事でも、私がきかれたことは、みんな言って、お嬢さんに聞かせようと思いつながら来たのだよ。

W： へへ... さああなた何か言いなさい。むずかしい事でなくやさしいの。

S： では、今から、何をきかれようとしているのであっても、私がきかれたことは、昔の事でも、今の事でも、先祖の事ならばそのように、今の私たちのやり方ならばそのように、和人のやり方ならばそのように、私がきかれたことは、みんな言って聞かせ、私ができる限りは教えてあげようと思うよ。

W： それならいいよ。そのようにしてくださいね！

S： ええ。それから今日、今から、あなたは行って本当に、病人を(あなたは手、手...) マッサージなりともして、病人がその病気がよくなって、そのこと；であなたが厚遇され、「このように生かしてくれてありがとうよ。」と、本当によく感謝されるように、一所

yayirayke kunine, koyayramkesmewe wa, tasum kur, apunno etusare kuni sekor, (kamuy . . .) kamuy ne yakka sisermakuste wa, irammakaka tektaksa póka, ekar kuni ramu!

W: ene kani ka kuyaynu. hunakke kusu *hacigaci* cup or ta nen póka tono nispa ka niwkes pe, nen póka kamuy isermakus an kusu, tekniyawpo kékar-kar wa, hetopo horka, siknu awa asirikinne, montumu kasi, mosma kur kem ao wa ora ene, yaani, ukuran ka yaanipo, isam, anki sirki. yakka, tan pe rékor akor kinra itak, sinotca tura, hussa tura, kukohopuni wa, otusuykonna oresuykonna, kukohopuni, sonno an a, kimatek tura ki ruwe ne a yakka, nen póka ne wa, ramat kasi akonítata yakun, sirunno, páse utar nispa utar ne kusu, enokpare anak somo ki yakka, ne hi anak amaktaanu, aennunuke hi anak henaar ne yakka pirka. sísam nispa siknu yakun tan pe rékor, kamuy ne yakka kotom a kuni p ne na sekor kuyaynu kane, kuyayramkesmewe^{注)} siri ne hi tapan na. tanto or ta, easir, aeóripak pe, ponkurmat ne ruwe ne na. neun póka, iruka hene ohonno hene, turano an wa, uwenewsar ka ki, ukoysoytak ka ki kor oka yan hani!

S: e. kusu ne kórka, ohonno hene iruka hene, aenkopisi p kuye rusuy korka, tanto, mosma kur, hunna tap, ek kusu ne wa, “tanto anak ohonno néno ukoytak ka, aeáykap nankor na.” sekor kane hawean kor ora, te wano, káni ka toy or un pe ka, kéyaymonniska, usa okay pe, kéyaymonniska, cise ka kukar rusuy toy ka, kéyaymonniska wa, ohonno néno kan ka eaykap yakun, ene akor katkemat hawean hi, kunu wa tanto nani kuhosipi kusu ne korka, ene ehawean hi ne wa kusu, somo kuhenoye no kuhosipi yakka aeóripak ponkatkemat aeóripak wa kusu, kuhenoye siri ne wa.

W: he, he he . . . sonno an a. hawe ne yakun, katu renkayne, *yozi* pakno hene, *kozi* pakno hene, ne yakka utura ecioká kunine ne yak pirka na. inan katu ne yakka, inan katu ne yakka, céwkoytak ka ki kusu ne na. iteki siyeyomneyar no, emonasap hi kayun hunna erampewtek kérapewtek ka somo ki korka, katu renkayne, páse tono utar, esiyamkire ka ki yakne, uirwaknean wa, páse kotan unno, “tapne kane uirwakne utar ka, aukóytakte a ruwe tapan na.” sekor, uwepeker koraci, an wa ne yak tan uskehe, aesíyukyeyar, nei ta pakno onnean yakka, iruwokake ta aye rok itak, tu kanpiso ka re kanpiso ka, aenúypa wa oka yakun, tan uskike, easir arehe ohonno hene iruka hene, kamuy sirine oka tononispa or ta, kanpi ka o wa oka yakun ne hi

注) テープに kuyayramkur...kesmewe とあるが、言いまちがいで、ワテケさん自身によって改めた。

懸命になって、病人を、よく治すようにと、神様にも守護を祈って、いい具合にマッサージなりとも、しようと思いなさい！

W: そう私も思う。せっかく8月の月に何とか和人のお方もできなかったことを、何とか神様のご守護があったから、私が手を湿布のようにあててあげて、また元のように、生きたのだがまた新たに、体中に、ほかの人の血を入れてからあのように、もう少しで、ゆうべにもう少しで、亡くなりそうであった。それでも、これこそ我々の神憑きの言葉を節をつけて、息をフッと吹きつけながら、私は夢中でやって、2回も3回も、私は夢中になって、本当に驚きながらしたのであったのに、何とかして、魂を押さえてもらったならば、まさか、偉い方々金持の方々だから、私を冷遇しはしないけれども、そのことはどうでもいい、私が厚遇されることはいつでもいい。和人の旦那が生きたならこれこそ、神様にでもふさわしかっただろうことだなあと、一所懸命になっているのですよ。今日は、本当に、敬うべきものは、娘さんなのだから、何とかして、ちょっとの間でも長い間でも、一緒にいて、昔話などを楽しみもし、いろいろ話し合いもしていなさいよ！

S: ええ。そのつもりだけれど、長い間でも少しの間でも、私がきかれたことを言いたいけれど、今日、ほかの人が、誰だか、来ることになっていて、「今日は長い間そのように話し合うことも、できないだろうよ。」と言ってまた、「今から、私も島のもので、忙しく、いろいろなこと、で忙しく、家も建てたく島も、忙しくて、長い間このようにしていることもできないとすれば、どう私たちの婦人が言うか、聞いて今日すぐ帰るつもりだけれど、このようにあなたが言うものだから、寄らずに帰っても申し訳ないお嬢さんに申し訳ないから、寄ったのだよ。

W: へ、へへ... ほんとうにね。それなら、都合によって、四時まででも、五時まででも、であっても(あなたたちが)一緒にいるようになればいいから、どのようでも、私と娘さんとも話し合いするのだから、懲りられないように、あなたが忙しいことは誰がわからないものか、私だってわからなくはないけれど、都合によって、偉い方々、にあなたも見知ってもらえば、私たちはきょうだいだから、都会(=東京)へまで、「このようにきょうだいの人々にも、話し合いさせたいですよ。」と、昔話のように、なっていればこのところをほめられ、いつまでも私たちが年取って死んでも、私たちの死後に私たちが言った言葉を、2ページにか3ページにか、書いてあれば、このことを、ほんとに私たちの名前が長い間でも少しの間でも、神様のような和人のお方のところに、紙の上に乗ってればそのまま、ほんとに、先祖のこと、神様のことを、いつまでも混乱しないで皆がわかる

koraci, easir, sinrit oruspe, kamuy oruspe, nei ta pakno sineatki no aewéraman kuni sekor, kuyaynu kor kan ruwe ne na hani!

S: e. pirka. kunu hawe ne. kéraman korka, oraun, tane, akor pontonomat ka, akor ponkatkemat ka, yaytunaska ka ki. kotan un hosipi rusuy. tane anakne, ene eyakukorpa p. sinnaynaye ne, kanpinuye ne kusu, eypakasnupa kusu, ene haweokaan hi, túnasno utari ekoymokokor wa, nuyar ka ki rusuy wa, yaytunaska nankor. pe ne kusu, tanto he ne ya nisatta he ne ya, pakno néno aikóuwepekennu ayke, mak an hi un káni anak kukopan ruwe ka somo ne korka, oraun, hosippa kor ora, makanak síno imakake ta (aewkoysoytak . . .) ewkoysoytak wa emina he, somo he, ki kusu ene, oyakoyak un anun itak ka akor mosir un itak ka, Karapto un itak ka, opitta, nu rusuy pa kusu ene, nispa orke katkemat orke, arki ruwe ne. yakun, (aoká anakun aka . . .) aoká anakne, tan, akor Hitaka, akor itak aye wa, utarihi ekoymokokorpa oasi ruwe, ne hi ne nankor wa.

W: e. hioy'oy. eye p pirka wa káni ka kényaykopuntek na. hokure, iruka póka, easir aeóripak ponkurmat turano, uwenewsar yan hani.

S: uwenewsar'as kusu ne korka, nep ka ye wa enenewsar oasi ruwe ne ya?

W: he he he he, he he.

S: mak hawean wa enenewsar pe ne ya?

W: tanepo enukar wa, . . .

S: tanepo enukar ka tanepo kunukar ka ki wa, mak haweokaas wa mínaas kor okaas iruskaas kor okaas, . . .

W: ha ha irus . . . ha ha . . . hemanta kusu iruska . . . ha ha ha . . .

S: (ki kusu . . .) ki kusu ene aikóuwepekennu humi an hi ka, kéram-pewtek. háta poon hemanta, eun ene hetutturian wa haweokaan kor ora mak ahawéhe imakake ta eminapa he, somo he, ki kusu, aikóuwepekennu humi ene an hi an?^{注)}

W: ha ha . . . poon hemanta, oar . . . akor pon *kikay* mak ne p ene ponpon ruwe ne kor an pe . . .

(2)

S: tane, tanto (tanto) aewkoysoytak pe anak aewéraman hawe ne oraun, nep ka kamuy oruspe hene, teeta aynu oruspe hene, aewkoysoytak wa, utaspa

注) テープレコーダーを初めて見たので、小さなマイクに顔を近づけて話す様子を言っている。姉がイムをするたちなので、イムをさせようとしてわざとふざけて言っている。

のだと、思っているのだからね!

S: ええ、いいよ。承知したよ。わかったけれど、もう、私たちのお嬢さんも、急いでいる。くにへ帰りたい。今は、そのように役目としているのは、くしゃくしゃすじをつけることだ、書きものすることだから、皆に教えるために、どう私たちが言うかを、早くくにの人々にお土産にもって行って、聞かせもしたいので、急いでいるのだろう。だから、今日だか明日だか、までそのように私たちがたずねられても、ちっとも私は嫌なのではないけれど、帰ったらどのように一体後でその話をして笑うか、笑わないか、するためにこのように、ほうぼうのよその言葉も私たちの土地の言葉も、樺太の言葉も、みな、聞きたいのでこのように、男の方も女の方も、来たのだ。それなら、私たちは、この私たちの日高、私たちの言葉を言って、くにの人々にお土産にもって行こうとしているのであるのだろうよ。

W: ええ、ありがとうよ。あなたの言うことがいいので私も嬉しいよ。さあ早く、ちよっとの間なりとも、本当に敬うべきお嬢さんと、楽しく話し合いなさいよ。

S: 楽しく話し合うつもりだけれど、何か昔話でも語って私を楽しませようというのだろうか?

W: へへへへ、へへ。

S: どう言って私に話をしてくれるのだろうか?

W: 今初めて会ったのだから...

S: 彼女も私を初めて見たし、私も彼女を初めて見たから、どのように私達は言っていていたり怒っていたり...

W: ハハ怒っ...ハハ...どうして怒ったり...ハハハ...

S: するために、どのように私たちがきかれるのかも、わからない。変なちっちゃい化け物、の方へこうやって顔を突き出して言えばどのように私たちの声を後で笑うか、笑わないか、するために、私たちがたずねられるのはこんなふうなのだろうか?

W: ハハ...ちっちゃい化け物、全く...私たちの小さい器械はどうしてかこんなにちっちゃいのであってあるもの...[イム]

(2)

S: 今、今日私たちが話し合ったことはお互いにわかったのだから、何か神様のことで、昔のアイヌのことで、いろいろ話し合っ、お互いに私たちが話し合っお互い